

Иванова Неонила Вячеславовна

О РОЛИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МЕТОДА В ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОМУ РАЗВИТИЮ ДОШКОЛЬНИКОВ-БИЛИНГВОВ В УСЛОВИЯХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

В статье показана роль сопоставительного метода в профессиональной подготовке будущих специалистов дошкольного образования, реализующих задачи культурно-речевого развития дошкольников-билингвов в условиях диалога культур. Обобщены особенности русского и тюркских языков как контактирующих. Обсуждаются польза транспозиции и пути преодоления интерференции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 99-101. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

QUESTIONS OF SYMBOLISM AS PHENOMENON OF NATIONAL HISTORICAL-LITERARY PROCESS IN CRITIQUE AND LITERARY CRITICISM OF THE BEGINNING OF THE XXTH CENTURY

Ibragimova Leisan Galiakhmatovna

Kazan State Medical University

leysan-mam@yandex.ru

In the article differences in symbolism literary-aesthetic theory, which is formed in the works of the Russian and Tatar poets, writers, critics, literary critics A. Belyi, Vyach. Ivanov, V. Bryusov, G. Sagdi and others, are determined. It is concluded that the Russian symbolists understand symbolism in different ways: it is the theory of spiritual world symbolic image in art, the way to this spiritual world, literary area and etc. In the Tatar social-literary thought symbolism problem doesn't only get theoretical-methodological comprehension as it was in the Russian criticism of the beginning of the XXth century, but artistic-aesthetic and concrete-historical interpretation. G. Sagdi's contribution to symbolism comprehension as a phenomenon of the Tatar historical-literary process of the beginning of the XXth century is defined.

Key words and phrases: symbolism; symbol; modernism; Tatar literature; culture.

УДК [378.016:81'271]:373.2

Педагогические науки

В статье показана роль сопоставительного метода в профессиональной подготовке будущих специалистов дошкольного образования, реализующих задачи культурно-речевого развития дошкольников-билингвов в условиях диалога культур. Обобщены особенности русского и тюркских языков как контактирующих. Обсуждаются польза транспозиции и пути преодоления интерференции.

Ключевые слова и фразы: профессиональная подготовка; контактирующие языки; сопоставительный метод; индивидуально-дифференцированный подход; интерференция.

Иванова Неонила Вячеславовна, к. пед. н., доцент

Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева
ivanovaneonila@mail.ru

О РОЛИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МЕТОДА В ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОМУ РАЗВИТИЮ ДОШКОЛЬНИКОВ-БИЛИНГВОВ В УСЛОВИЯХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР[©]

Практическое решение задач профессиональной подготовки будущих специалистов по развитию у дошкольников коммуникативно-речевых умений на неродном языке во многом зависит от понимания необходимости и важности сопоставительного изучения контактирующих языков [3]. О сопоставительном методе в языковой подготовке подрастающего поколения говорили ведущие языковеды как отечественных, так и зарубежных педагогики и языковеды. Для нас наиболее значимыми являются исследования А. А. Реформатского, а именно его мысль о прагматическом значении сопоставительного метода (определение прикладных и практических целей) [8].

Профессиональная подготовка будущих специалистов в вузе усложняется неоднородностью контингента студентов. Как показало исследование, из 79-ти человек, принявших в нем участие, 50 – чувашскоязычные со знанием русского языка, 23 – русскоязычные, не владеющие чувашским языком, 3 – татароязычные со знанием русского языка [2]. Очевидно, что контактирующими языками становятся чувашский, русский, туркменский. Известно, что каждый язык обладает своей системностью. Поэтому для педагога высшей школы, имеющего дело с носителями данных языков и культур, главным тезисом в образовательной деятельности должна стать, по нашему убеждению, глубокая мысль А. А. Реформатского о том, что сопоставление фактов одного языка с фактами другого необходимо для устранения возможностей давления системы родного языка, так как она оказывает сильное воздействие на изучение чужого языка и вхождение в чужую культуру [8, с. 40-52]. В этих условиях подготовка специалистов должна быть построена на основе индивидуально-дифференцированного подхода с усилением культурно-языкового аспекта становления их профессиональной компетентности [5].

Известно, что по своим морфологическим признакам русский, чувашский и туркменский языки относятся к различным группам. Русский язык относится к славянской группе, чувашский и туркменский – к тюркской. Главной особенностью славянских языков является то, что в них разные формы слов образуются путем внутренней или внешней флексии, грамматические отношения выражаются порядком слов, вспомогательными словами. Грамматические формы образуются посредством присоединения к основе аффиксов, при этом невозможно употреблять в чистом виде основу без аффикса в самостоятельном значении. Аффиксы могут показывать несколько грамматических значений. В тюркских языках словоизменение и словообразование

происходят путем прибавления аффиксов к корню или к основе. Аффиксы могут употребляться и как самостоятельные слова. Каждый аффикс выражает одно грамматическое значение. Они следуют друг за другом, не сливаются с корнем и с другими аффиксами. Их границы отчетливы [4]. Туркменский язык отличается от других языков тюркской системы, во-первых, долгой гласных, имеющих дифференциальное значение; во-вторых, тем, что в нем отмечаются случаи внутренней флексии; в-третьих, тем, что в нем, кроме причастия несовершенного вида, имеется и причастие совершенного вида; в-четвертых, остатками категории сказуемости и возможностью в различных падежах передавать ряд оттенков, которые на русском языке выражаются системой придаточных предложений; и пр.

В условиях субординативного билингвизма, когда обучающиеся пребывают «в сетях» (Г. А. Анисимов) родного языка и им трудно выбраться из его плена, реализация задач подготовки специалистов для обучения дошкольников неродной речи сопряжена со многими трудностями. Одной из главных трудностей является перенос коммуникативных умений и навыков на овладение механизмами неродной речи, который неизбежно присутствует в процессе взаимодействия двух языковых систем. Этот перенос может быть как положительным (транспозиция), так и отрицательным (интерференция) [1].

Доказано, что перенос обуславливается, во-первых, сходством, соотнесенностью и противопоставленностью явлений в контактирующих языках; во-вторых, степенью устойчивости коммуникативно-речевых навыков в родном языке; в-третьих, способностью к сопоставлениям, сличениям и систематизации; в-четвертых, смешением дифференциальных признаков двух языков; в-пятых, несовершенством механизмов порождения речи на неродном языке; и пр. Понять механизмы появления интерференции можно двумя способами: 1) сопоставлением языковой (фразеологической, лексической, грамматической, фонологической) системы контактирующих языков; 2) изучением и анализом ошибок, появляющихся в речевой коммуникации на неродном языке.

С психологической точки зрения, интерференция бывает двух типов – межъязыковой и внутриязыковой. Известно, что межъязыковая интерференция обуславливается переносом устойчивых умений и навыков родного языка на изучаемый язык. Она может проявляться на: 1) семантическом уровне (семантические расхождения языковых единиц контактирующих языков); 2) лексическом уровне (трансформация языковых элементов, заключающаяся в замене, вытеснении или вставке компонентов); 3) грамматическом уровне (употребление отсутствующих в родном языке категорий рода, вида или форм управления, не совпадающих с формами родного языка); 4) стилистическом уровне (несовпадение стилистической коннотации семантических эквивалентов двух контактирующих языков); 5) фонематическом уровне (влияние орфоэпических навыков родного языка) [6, с. 46]. Кроме того, степень интерференции зависит и от уровня владения фразеологическими ресурсами как родного, так и неродного языков.

Интерференция родного языка в речи билингвов обнаруживается в двух формах: явной и скрытой. При скрытой интерференции происходит упрощение языковой системы неродной речи, сказывается неумение пользоваться богатейшими средствами неродного языка, что приводит к бедности и однообразию выразительных средств в русской речи учащихся.

Под внутриязыковой интерференцией понимается отрицательное влияние образованных ранее и более устойчивых навыков родного языка на менее прочные навыки неродного языка. Психологической основой данной интерференции являются ложная аналогия и внутриязыковые ассоциативные связи. Внутриязыковая интерференция может стать причиной многих ошибок.

Таким образом, в межъязыковой и внутриязыковой интерференции кроются главные истоки трудностей становления специалистов. Тщательная дифференциация ошибок с учетом их психологической природы, полное определение случаев как отрицательного, так и положительного переноса необходимы для построения рациональной системы подготовки будущих специалистов по формированию у детей-билингвов хорошей русской речи.

В подготовке специалистов в области билингвального образования дошкольников вопросы, касающиеся двуязычия и механизмов его формирования, а также сопоставительно-типологическая характеристика контактирующих в учебно-воспитательном процессе языков должны составить основную базу их профессиональной компетентности [2].

Однако, по нашему мнению, высокий уровень профессиональной подготовленности к билингвальному образованию в многоязычной среде достигается и при ориентации на коммуникативный подход в обучении второму языку. Известно, что коммуникативный подход направлен на формирование у учащихся смыслового восприятия и понимания неродной речи, а также овладение языковым материалом для построения речевых высказываний [7]. Коммуникативный подход к подготовке специалистов в условиях диалога культур предполагает, главным образом, формирование у них коммуникативной компетенции, под которой мы понимаем способность и готовность свободно ориентироваться в многоязычной среде, а также адекватно реагировать в различных языковых ситуациях. Кроме того, коммуникативная компетенция характеризуется как способность использовать язык для различных целей общения, создавать, читать и понимать тексты различных типов, поддерживать разговор даже при ограниченной лексической и грамматической базой. Важно помнить, что коммуникативный подход, прежде всего, ориентирует участников общения на взаимодействие друг с другом, уяснение и достижение общей коммуникативной цели, стремление объяснить и выразить что-то различными способами, повышение компетенции одного коммуниканта за счет общения с другим.

В заключение заметим, что только правильно построенная система профессиональной подготовки будущих специалистов, основанная на сопоставительном методе и коммуникативном подходе, позволит решить проблему нехватки высококвалифицированных педагогов системы дошкольного образования, способных формировать у детей-билингвов коммуникативно-речевые умения на неродном языке в сложных условиях диалога культур.

Список литературы

1. **Анисимов Г. А.** Билингвизм: проблемы экологии языка и культура речи // Известия АН Чувашской Республики. 2002. № 3. С. 30-40.
2. **Иванова Н. В.** Научные аспекты профессиональной подготовки студентов к формированию билингвальной компетентности у дошкольников в поликультурной среде // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2013. № 4 (80). Ч. 1. С. 72-76.
3. **Иванова Н. В.** Профессиональная подготовка студентов к формированию билингвальной компетентности у дошкольников в поликультурной среде // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2013. № 6. С. 105-106.
4. **Иванова Н. В.** Развитие у чувашских детей дошкольного возраста навыков русской устной речи в условиях билингвизма. Чебоксары: Новое время, 2009. 319 с.
5. **Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Щукин А. Н.** Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 312 с.
6. **Михайлов М. М.** О некоторых особенностях чувашско-русского двуязычия. Чебоксары: Чувшкнигоиздат, 1974. 376 с.
7. **Пассов Е. И.** Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд-е. М.: Просвещение, 1991. 223 с.
8. **Реформатский А. А.** Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1987. 263 с.

ON CONTRASTIVE METHOD ROLE FOR TRAINING SPECIALISTS IN PRESCHOOLERS-BILINGUALS' COMMUNICATIVE-SPEECH DEVELOPMENT UNDER CULTURES DIALOGUE CONDITIONS

Ivanova Neonila Vyacheslavovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Chuvash State Pedagogical University named after I. Ya. Yakovlev
ivanovaneonila@mail.ru

In the article contrastive method role is shown for the professional training of future specialists in preschool education realizing the tasks of preschoolers-bilinguals' cultural-speech development under cultures dialogue conditions. The peculiarities of the Russian and Turkic languages as contacting ones are generalized. Transposition use and interference overcoming ways are discussed.

Key words and phrases: professional training; contacting languages; contrastive method; individual-differentiated approach; interference.

УДК 811.511.111

Филологические науки

Проведен анализ метафорических моделей пословиц марийского языка с учетом их смысловых доминант. Были рассмотрены три группы пословиц: пословицы без метафоры, пословицы с натуроморфной метафорой и пословицы с артефактной метафорой. Источником формирования пословиц о семье явилась в основном крестьянская среда. Пословицы о семье отражают устоявшиеся традиции и обычаи, хозяйственный уклад марийского народа, особенности природы Марийского края.

Ключевые слова и фразы: пословица; смысловая доминанта; артефактная метафора; натуроморфная метафора; зооморфная метафора; фитоморфная метафора; метафорическая модель.

Казыро Галина Николаевна, к. филол. н., доцент
Хлыбова Галина Борисовна, к. филол. н., доцент
Марийский государственный университет, Республика Марий Эл
galinarfa@yahoo.com

РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ В МАРИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ О СЕМЬЕ[©]

Пословицы и поговорки отражают жизнь и нравственные устои общества и дают представление об идеалах и ценностях народа.

Материалом исследования метафорических моделей послужили паремиологические единицы, отобранные из словаря А. Е. Китикова «Марий калык ойпого, калыкмут-влак» (Свод марийского фольклора. Пословицы и поговорки) [4].

По результатам исследований Н. Н. Глуховой и В. А. Глухова, фактор «семья» занимает второе место в системе ценностей, выраженных в марийском паремиологическом фонде [2, с. 91].

Среди проанализированных пословиц и поговорок можно отметить целый ряд языковых единиц, не содержащих метафору. Но данные пословицы важны, так как они также выполняют дидактическую и воспитательную функцию. Содержательная сторона данных пословиц не исчерпывается значением, совпадающим с внутренней формой. Она может содержать прагматические компоненты (например, советы, которые могут